

**No. 48644\***

---

**Philippines  
and  
Swaziland**

**Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Swaziland on economic, scientific, technical and cultural cooperation. Manila, 26 May 2008**

**Entry into force:** *5 September 2008 by notification, in accordance with article XII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Philippines, 6 June 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Philippines  
et  
Swaziland**

**Accord de coopération économique, scientifique, technique et culturelle entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume du Swaziland. Manille, 26 mai 2008**

**Entrée en vigueur :** *5 septembre 2008 par notification, conformément à l'article XII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Philippines, 6 juin 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND  
ON  
ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNICAL  
AND CULTURAL COOPERATION**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES** as represented by the Department of Foreign Affairs and **THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND** as represented by the Ministry of Foreign Affairs and Trade (hereinafter referred to singularly as “the contracting party” and collectively as “the contracting parties”),

**RECOGNISING** the need to strengthen the existing friendly relations between the two countries;

**DESIROUS** to promote economic, scientific, technical and cultural cooperation on the basis of equality and mutual benefit;

**BELIEVING** that such cooperation would serve their common interest and contribute to the enhancement of the economic, scientific, technical and cultural development of both countries;

**CONVINCED** of the necessity of a lasting and effective cooperation in the interest of both countries;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I  
OBJECTIVE**

The Contracting Parties, subject to the terms of this Agreement and the existing laws, national policies, rules and regulations of each country, as well as their respective obligations under international law, agree to strengthen, encourage and promote the development of economic, scientific, technical and cultural cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

**ARTICLE II  
AREAS OF COOPERATION**

Each Contracting party shall, subject to their laws, regulations, procedures and national policies endeavor to take necessary steps to encourage and

promote the economic, scientific, technical and cultural cooperation in the following areas:

- a) trade and investment;
- b) science and technology;
- c) agriculture and agro-business;
- d) roads and transportation;
- e) banking and finance;
- f) tourism;
- g) culture;
- h) human resource development, education and/or technical vocational education training; and
- i) any other areas that may be agreed upon by the Contracting Parties.

### **ARTICLE III DESIGNATED AUTHORITY**

The authorities responsible for the execution of this Agreement on behalf of the Government of the Republic of the Philippines shall be the Department of Foreign Affairs, Philippines and on behalf of the Government of the Kingdom of Swaziland shall be the Ministry of Foreign Affairs and Trade, Swaziland.

### **ARTICLE IV JOINT COMMISSION**

1) The Contracting Parties shall establish a Joint Commission (hereinafter referred to as "the Commission") to facilitate the implementation of this Agreement between the two countries in the areas of mutual interest and benefit, taking into account the advantages as well as comparative capabilities of each Contracting Party.

2) The Commission shall consider ways and means to promote the aforesaid objective and to ensure the proper coordination and implementation of its decisions and/or recommendations. It shall furthermore, review the progress of the implementation of all agreements concluded between the two countries within the framework of this Agreement, and take steps to ensure their active and speedy implementation of the agreements.

3) The Commission shall be at the Ministerial or Sub-Ministerial level of the Department of Foreign Affairs of the Philippines and the Ministry of

Foreign Affairs and Trade of Swaziland and shall meet under the Joint Chairmanship of the two Heads of the Commission.

- 4) The composition, functions and procedures of the Commission shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties.
- 5) The Commission may establish committees, sub-committees and working groups to deal with specific subjects brought before it.
- 6) The Commission shall meet at the request of either Contracting Party alternately in the Republic of the Philippines and the Kingdom of Swaziland for the purpose of:
  - a) discussing any matter pertaining to the implementation of this agreement;
  - b) considering ways and means of enhancing existing cooperation between the Contracting Parties; and
  - c) formulating new areas of cooperation between the Contracting Parties.
- 7) The Commission shall meet at a date convenient to and agreed upon by both Contracting Parties.
- 8) The decisions and other conclusions of the Commissions shall be reflected in the Agreed Minutes of the Meeting and both sides shall take appropriate steps to implement these decisions and conclusions.

## **ARTICLE V IMPLEMENTATION**

- 1) The Contracting Parties mutually agree that the areas of cooperation under this Agreement may be carried out in a manner to be mutually agreed upon by the Contracting Parties.
- 2) In addition, the Contracting Parties may conclude specific agreements (hereinafter referred to as "the supplementary agreements") that are to be mutually agreed upon for the implementation of programmes and/or projects to be undertaken pursuant to the provisions of this Agreement. Such supplementary agreements shall inter alia define the relevant modalities regarding the programmes and/or projects concerned.
- 3) In order to implement the areas of cooperation identified under Article II, the Contracting Parties shall designate the authorized agencies to be responsible for the following:
  - a) monitoring the activities/programmes implemented pursuant to this Agreement
  - b) liaising with the relevant bodies in their respective countries to facilitate the implementation of this Agreement, and

- c) address issues and concerns arising from the interpretation or implementation of this Agreement and shall be in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement.

## **ARTICLE VI FINANCIAL ARRANGEMENTS**

The financial arrangements to cover expenses for the cooperative activities undertaken within the framework of this Agreement shall be mutually agreed upon by the respective Contractual Parties on a case-by-case basis subject to the availability of funds.

## **ARTICLE VII PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

- 1) The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws and regulations of the Contracting Parties and with international agreements to which both Contracting Parties are signatories.
- 2) The usage of the name, logo and/or official emblem of any of the Contracting Parties on any publication, document and/or paper is prohibited without the prior written approval issued by the concerned Contracting Party.
- 3) Matters pertaining to intellectual property rights that may arise from any project or activity pursuant to the Agreement shall be determined and agreed upon by the parties prior to the implementation of the said project or activity.

## **ARTICLE VIII CONFIDENTIALITY**

- 1) Each Contracting Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received or supplied to the other Contracting Party during the period of the implementation of this Agreement or any other agreements made pursuant to this Agreement.
- 2) Both Contracting Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding for a period to be agreed upon between the Contracting Parties notwithstanding the termination of this Agreement.

## **ARTICLE IX SUSPENSION**

Each Contracting Party may request for the suspension, in whole or in part, of the implementation of This Agreement for reasons of national security,

national interest, public order or public health. The procedure for the suspension of the Agreement shall be in conformity with Article XII of this Agreement.

**ARTICLE X  
REVISIONS, MODIFICATIONS AND AMENDMENTS**

Either Contracting Party may request for a revision or amendment of this Agreement. Such request shall be made in writing and communicated through diplomatic channels. Any modification, amendment or revision in this Agreement shall enter into force in accordance with Article XII (entry into force) of this Agreement.

**ARTICLE XI  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any disputes between the Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiation, through diplomatic channels.

**ARTICLE XII  
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

This Agreement shall enter into force on the date of the later written notification by the Parties, through diplomatic channels, indicating that the domestic requirements for its entry into force have been complied with.

This Agreement shall remain in full force and effect for a period of three (3) years and shall be automatically renewed for a similar period unless one Party officially notifies the other Party of its intention to suspend or terminate this Agreement by a notice in writing, through diplomatic channels, at least three (3) months prior to the intended date of expiration.

The termination of this Agreement shall not be prejudicial to the implementation of programs signed prior to such termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Manila on the 26<sup>th</sup> day of May in the year 2008 in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF SWAZILAND



ALBERTO G. ROMULO  
SECRETARY OF FOREIGN AFFAIRS



MATHENDELE M. DLAMINI  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
AND TRADE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE,  
TECHNIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DU SWAZILAND

Le Gouvernement de la République des Philippines, représenté par le Ministère des affaires étrangères, et le Gouvernement du Royaume du Swaziland, représenté par le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur (ci-après dénommés individuellement « la Partie contractante » et collectivement « les Parties contractantes »),

Considérant qu'il faut renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays;

Désireux de promouvoir la coopération économique, scientifique, technique et culturelle sur la base de l'égalité et des avantages mutuels;

Estimant que pareille coopération servirait leur intérêt commun et contribuerait au renforcement du développement économique, scientifique, technique et culturel des deux pays;

Convaincus qu'une coopération durable et efficace est nécessaire dans l'intérêt des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Objectif*

Les Parties contractantes, sous réserve des dispositions du présent Accord, des lois en vigueur, des politiques nationales, des règles et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, et des obligations que leur fait le droit international, conviennent de renforcer, d'encourager et de promouvoir le développement de la coopération économique, scientifique, technique et culturelle entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

*Article II. Domaines de coopération*

Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois, réglementations, procédures et politiques nationales, s'efforce de prendre les dispositions nécessaires pour encourager et promouvoir la coopération économique, scientifique, technique et culturelle dans les domaines suivants :

- a) Commerce et investissement;
- b) Science et technologie;
- c) Agriculture et industrie agroalimentaire;
- d) Routes et transports;



- e) Banque et finance;
- f) Tourisme;
- g) Culture;
- h) Développement des ressources humaines, éducation et formation à l'enseignement technique et professionnel;
- i) Tout autre domaine défini par les Parties contractantes.

### *Article III. Autorité désignée*

Les autorités chargées de l'exécution du présent Accord sont, pour le compte du Gouvernement de la République des Philippines, le Ministère des affaires étrangères des Philippines, et pour le compte du Royaume du Swaziland, le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur du Swaziland.

### *Article IV. Commission mixte*

1. Les Parties contractantes créent une Commission mixte (ci-après dénommée « la Commission ») afin de faciliter l'application du présent Accord entre les deux pays dans des domaines présentant un intérêt et des bienfaits mutuels, en tenant compte des avantages et des capacités relatives de chaque Partie contractante.

2. La Commission examine les moyens de réaliser l'objectif susvisé et d'assurer les bonnes coordination et exécution de ses décisions et recommandations. En outre, elle évalue la mise en œuvre de tous les accords conclus entre les deux pays dans le cadre du présent Accord et prend des dispositions pour en assurer la mise en œuvre effective et rapide.

3. La Commission se réunit au niveau ministériel ou sous-ministériel du Ministère des affaires étrangères des Philippines et du Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur du Swaziland, sous la présidence conjointe des deux présidents de la Commission.

4. La composition, les fonctions et le règlement intérieur de la Commission sont arrêtés d'un commun accord par les Parties contractantes.

5. La Commission peut créer des comités, des sous-comités et des groupes de travail chargés d'examiner des questions spécifiques dont elle pourrait être saisie.

6. La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, tantôt aux Philippines, tantôt au Swaziland, aux fins :

- a) D'examiner toute question relative à l'exécution du présent Accord;
- b) D'examiner les moyens de renforcer la coopération qui existe entre les Parties contractantes;
- c) De définir de nouveaux domaines de coopération entre les Parties contractantes.

7. La Commission se réunit à une date fixée d'un commun accord entre les deux Parties contractantes.

8. Les décisions et autres conclusions des Commissions sont portées au procès-verbal approuvé de la réunion et les deux Parties prennent les dispositions voulues pour donner suite auxdites décisions et conclusions.

#### *Article V. Exécution*

1. Les Parties contractantes conviennent que les activités relevant des domaines de coopération visés dans le présent Accord peuvent être mises en œuvre selon des modalités qu'elles arrêtent d'un commun accord.

2. En outre, les Parties contractantes peuvent conclure des accords spécifiques (ci-après « les accords complémentaires »), qui doivent être définis d'un commun accord, portant sur l'exécution des programmes ou des projets à entreprendre en application des dispositions du présent Accord. Les accords complémentaires serviront notamment à définir les modalités des programmes ou projets visés par le présent Accord.

3. Pour mettre en œuvre les activités relevant des domaines de coopération recensés à l'article II, les Parties contractantes désignent les services qui seront chargés des fonctions suivantes :

a) Surveiller les activités ou programmes mis en œuvre en application du présent Accord;

b) Assurer la liaison avec les autorités compétentes de leur pays afin de faciliter l'exécution du présent Accord;

c) Régler tout problème ou question pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et ce, conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord.

#### *Article VI. Dispositions financières*

Les dispositions financières concernant le règlement des dépenses relatives aux activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties contractantes, au cas par cas et sous réserve de la disponibilité des fonds.

#### *Article VII. Protection des droits de la propriété intellectuelle*

1. La protection des droits de la propriété intellectuelle est garantie conformément aux lois et réglementations nationales des Parties contractantes et aux accords internationaux dont les deux Parties sont signataires.

2. L'apposition du nom, du symbole du logo ou de l'emblème officiel de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur toute publication, document ou support écrit est interdit, à moins que la Partie contractante concernée n'y consente préalablement par écrit.

3. Les questions touchant les droits de la propriété intellectuelle pouvant résulter d'un projet ou d'une activité mené en application du présent Accord sont réglées par les Parties avant l'exécution dudit projet ou activité.

*Article VIII. Confidentialité*

1. Chaque Partie contractante s'engage à respecter le caractère confidentiel des documents, informations et autres données que l'autre Partie contractante a reçus ou qui lui ont été fournis pendant la période de mise en œuvre du présent Accord ou de tout autre accord établi conformément au présent Accord.

2. Les deux Parties contractantes conviennent que les dispositions du présent article continueront à les lier pour une durée convenue entre elles nonobstant la dénonciation du présent Accord.

*Article IX. Suspension*

Chaque Partie contractante peut demander la suspension de l'effet du présent Accord, en tout ou partie, pour des raisons tenant à la sécurité nationale, à l'intérêt national, à l'ordre public ou à la santé publique. La procédure de suspension de l'Accord doit être conforme à l'Article XII du présent Accord.

*Article X. Révisions, modifications et amendements*

Chaque Partie contractante peut demander la révision ou l'amendement du présent Accord. Pareille demande est faite par écrit et communiquée par la voie diplomatique. Toute modification ou révision ou tout amendement du présent Accord entre en vigueur conformément à l'Article XII (Entrée en vigueur) du présent Accord.

*Article XI. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord est réglé à l'amiable par consultation et négociation, par la voie diplomatique.

*Article XII. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite adressée par la voie diplomatique par laquelle les Parties indiquent que les conditions internes pour son entrée en vigueur sont réunies.

Le présent Accord conserve pleine force et effet pendant une durée de trois (3) ans et est reconduit automatiquement pour la même durée, sauf si l'une des Parties notifie officiellement à l'autre son intention de suspendre ou de dénoncer le présent Accord, en l'avisant par écrit, par la voie diplomatique, au moins trois (3) mois avant la date d'expiration prévue.

La dénonciation du présent Accord ne porte pas préjudice à l'exécution des programmes signés avant ladite dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le vingt-six mai deux mil huit, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

ALBERTO G. ROMULO  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Royaume du Swaziland :

MATHENDELE M. DLAMINI  
Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur